|  |
| --- |
| Version latine : éloge du sage épicurien  UAA1 |

*(Rédige ta traduction sur la page suivante)*

1. **Texte latin (Lucrèce, *De rerum Natura*, II, 1-13)**

Traduis le plus élégamment possible ce passage du *De rerum Natura* de Lucrèce.

Suaue, mari magno turbantibus aequora uentis,

e terra magnum alterius spectare laborem ;

non quia uexari quemquamst iucunda uoluptas,

sed quibus ipse malis careas quia cernere suaue est.

Suaue etiam belli certamina magna tueri

per campos instructa tua sine parte pericli.

Sed nihil dulcius est bene quam munita tenere

edita doctrina sapientum templa serena,

despicere unde queas alios passimque uidere

errare, …

*Et de chercher la route de la vie se dispersant,*

*De rivaliser de génie, de tendre à la noblesse,*

*De s’appuyer sur un labeur remarquable de jour et de nuit*

*Et de s’élever vers les plus hautes œuvres et de s’emparer du pouvoir.*

**Vocabulaire**

āequŏr, oris, n.: plaine, mer

ălĭus, a, ud, pron.: autre, un autre, (alius... alius) l'un, l'autre

āltĕr, era, erum : autre (de deux) [subst. m.] ; [alteri ... alteri] les uns, les autres

ātquĕ, conj. coord.: et, et aussi

bēllŭm, i, n.: guerre

cāmpus, i, m.: plaine, champ ; [subst. m.] Champ de Mars

cărĕo, es, ere, ui, iturus: manquer de, être débarrassé de (careas : 2ème personne indéterminée, traduire par « on… »)

cērno, is, ere, creui, cretum : distinguer, comprendre, décider

cērtāmĕn, inis, n.: combat, lutte, conflit

cērto, as, are : combattre, concourir

cōntēndo, is, ere, tendi, tentum : tendre, aller vers ; chercher à obtenir ; affirmer ; comparer ; faire effort ; lutter, rivaliser

dēspĭcĭo, is, ere, spexi, spectum : regarder d'en haut, mépriser

dōctrīna, ae, f. : enseignement, éducation

dūlcĭs, e: doux (dulcius : comparatif)

ē, prép. + abl.: hors de, de

ēdĭta, orum, n. : ordres, lieux élevés

ēmērgo, is, ere, mersi, mersum : sortir de, naître, se lever, s'élever, apparaître

ērro, as, are : errer, se tromper

ĕtĭăm, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus

īngĕnĭŭm, ii, n.: qualités innées, caractère, talent, esprit, intelligence

īnstrŭo, is, ere, struxi, structum : assembler, bâtir, dresser, disposer, outiller, équiper, instruire

īpsĕ, ipsa, ipsum, pron.: même, moi-même, toi-même, lui-même, elle-même, nous-mêmes, vous-mêmes, eux-mêmes

jūcūndus, jōcūndus, a, um : agréable

lăbŏr, lăbōs, oris, m.: peine, souffrance, travail pénible

māgnus, a, um: grand

mălus, a, um : mauvais

mărĕ, is, n.: mer

mūnĭo, is, ire, iui, itum : fortifier, construire, abriter, protéger (munitus, a, um : défendu, fortifié, protégé)

nĭhĭl, pron.: rien

nītŏr, eris, eris, nixus sum : s'appuyer sur (+ ablatif)

nōbĭlĭtās, atis, f.: réputation, noblesse

nōx, noctis, f. : nuit

ōps, opis, f. : sing., pouvoir, aide ; (pl.) richesses

pālŏr, aris, ari : errer çà et là, se disperser

pārs, partis, f. : partie, côté

pāssĭm, adv. : en s'éparpillant; en tous sens; à la débandade, pêle-mêle, indistinctement

pĕr, prép. + acc.: à travers, par

pĕrīcŭlŭm, pĕrīclŭm, i, n.: danger, péril ; essai, expérience

pŏtĭŏr, iris, iri, potitus sum : s'emparer de (+ génitif)

prāestāns, antis : excellent, remarquable, souverain, supérieur

quāero, is, ere, siui, situm: chercher, demander

quĕo, is, ire, ii ou iui, itum : pouvoir (queas : 2ème personne indéterminée, traduire par « on… »)

quĭă, conj. sub.: parce que

quīsquăm, quaequam, quidquam ou quic-: quelque, quelqu'un, quelque chose

rēs, rei, f.: chose, événement, circonstance, affaire judiciaire; les biens

săpĭēns, entis : sage

sĕd, conj.: mais

sĕrēnus, a, um : serein, pur, clair, sans nuages

sĭnĕ, prép. + abl.: sans

spēcto, as, are: regarder

sụāvĭs, e : doux, agréable

sūmmus, a, um : (superlatif de magnus.) très grand, extrême

tēmplŭm, i, n. : temple

tĕnĕo, es, ere, ui, tentum: tenir, diriger, atteindre ; tenir, occuper ;

tŭĕŏr, eris, eri, tuitus sum: protéger

tūrbo, as, are: troubler

uiam

ūndĕ, adv. interr. ou rel. : d'où, d'où ?

vēntus, i, m.: vent

vēxo, as, are : secouer violemment ; persécuter, piller

vĭa, ae, f. : route, chemin, voyage

vĭdĕo, es, ere, uidi, uisum: voir, (passif) paraître, sembler

vīta, ae, f.: vie

vŏlūptās, atis, f.: volupté

|  |
| --- |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Critères** | **Indicateurs** | **Evaluation** |
| **Pertinence** : adéquation entre la traduction proposée et le sens précis du texte latin | - Respect des structures syntaxiques (sujet-verbe ; propositions principales/subordonnées)  - Respect du rapport chronologique (temps, adverbes…)  - Respect de la syntaxe des cas et des genres  - Identification et respect des pronoms et des personnes  - Respect des conjonctions  - Traduction de tous les mots | /4  /2  /4  /2  /2  /4 |
| **Cohérence** : logique de la production réalisée | - Pas d’incohérence essentielle  - Chaque phrase a un sens | /2  /2 |
| **Profondeur** : prise en compte du contexte (narratif, mythologique, littéraire…) | - Choix du bon sens des mots  - Respect des catégories des noms propres | /2  /2 |
| **Qualité de la langue** française : correction lexicale et syntaxique du texte en français | - Respect des structures syntaxiques correctes en français  - Respect de l’orthographe | /2  /2 |
| TOTAL | | /30 |